

INDEX TO WARREN'S
'BUDDHISM IN TRANSLATIONS'.

BY

C. B. RUNKLE.

At my suggestion Miss Runkle has been so kind to prepare the following Index which will enable the student to see at a glance whether any passage in the Pitakas, or in the Visuddhi Magga, has, or has not been translated in the late Mr. Warren's widely circulated work. I have always thought it a great pity that the work itself contained no such index, as Mr. Warren's renderings of constantly recurring difficult phrases are often suggestive and often happy.

RHYS DAVIDS.

VINAYA PIṬAKA.

Mahā Vagga.

| | Warren |
|---|--------|
| i. 1 ¹ —3 ⁴ First Events after the Attainment of Buddhaship (= Vin. I 1—3) | 83—87 |
| i. 6 ³⁸⁻⁴⁷ All Signs of an Ego are Absent (= Vin. I 13—14) | 146—48 |
| i. 21 ¹⁻⁴ The Fire-sermon (= Vin. I 34—35) | 351—53 |
| i. 23 ¹⁻¹⁰ The Conversion of Sāriputta and Mog- gallāna (Vin. I 39—42) | 87—91 |
| i. 63 ¹⁻⁴ The Serpent who wanted to be a Priest (= Vin. I 87) | 401—02 |
| ii. 1 ¹ —3 ³ The Buddhist Confession of Priests (= Vin. I 101—3) | 402—05 |
| iii. 1 ¹ —3 ² Residence during the Rainy Season (= Vin. I 137—8) | 414—16 |

| | |
|--|------------------|
| iv. 1 ¹³⁻¹⁴ Residence during the Rainy Season (Vin. I 159—160) | Warren 416—17 |
| vi 34 ¹⁻⁹ A Family of Magicians (= Vin. I 240—1) | 448—51 |

Culla Vagga.

| | |
|--|--------|
| v. 6 Love for Animals (= Vin. II 109—110) | 302—03 |
| vi. 1 ¹⁻⁵ The Order receive Leave to dwell in Houses (= Vin. II 146—8) | 411—14 |
| x. 1 ¹⁻⁶ The Admission of Women to the Order (= Vin. II 253—6) | 441—47 |

SUTTA PIṬAKA.

Dīgha Nikāya.

| | |
|---|--------|
| Kevaddha Sutta xi. 67—85 Going Further and Faring Worse (= D. I 215—223) | 308—13 |
| Mahā Parinibbāna Sutta xvi, 5 and 6 The Death of the Buddha (= MPS 48 ³¹ —62 ¹¹) | 95—110 |
| Mahā Satipaṭṭhāna Sutta xxii The Four Intent Contemplations (= MSS 8—127) | 353—76 |
| Mahā Nidāna Sutta xv Discussion of Dependent Origination (= Grimblot 245 ¹ —255 ¹⁰) | 202—08 |

SUMAṄGALA VILĀSINI. (Buddhaghosa's Commentary
on the *Dīgha Nikāya*).

| | |
|---|-------|
| 1. 45 ¹⁰ —47 ³¹ The Buddha's Daily Habits | 91—95 |
|---|-------|

Majjhima Nikāya.

| | |
|--|--------|
| Ākaṅkheyya Sutta vi The Six High Powers (= M. I 34 ¹⁰ —36 ³) | 303—05 |
| Ariyapariyesana Sutta xxvi The Summum Bonum (= M. I 160 ¹⁵ —175 ¹²) | 331—49 |
| Mahā Taṇhā-saṅkhaya Sutta xxxviii Conscious- ness (= M. I 259 ¹³ —260 ⁶) | 183—84 |
| Cūla Vedalla Sutta xliv Sensation (= M. I 302 ²⁸ —303 ¹) | 187 |
| Cūla Mālunkya Sutta lxiii Questions which tend not to Edification (= M. I 426 ⁶ —432 ⁵) | 117—22 |

| | Warren |
|--|--------|
| Aggi Vacchagotta Sutta lxxii Questions which tend not to Edification (= M. I 483 ²⁷ —489 ⁶) | 123—28 |
| <i>Samyutta-Nikāya.</i> | |
| i. 6 ⁶ The Origin and Cessation of the Human Being (= S. I 37) | 164 |
| iii. 1. 4 ¹⁻⁶ Be a Friend to Yourself (= S. I 71—72) | 213—14 |
| iii. 2. 10 ¹⁻¹¹ Good and Bad Karma (= S. I 91—93) | 226—28 |
| iv. 2. 9 ¹⁻¹⁴ Māra as Plowman (= S. I 114—116) | 349—51 |
| xi. 3. 2 ¹⁻¹⁰ The Anger-eating Demon (= S. I 237—238) | 426—27 |
| xii. 2 ¹¹ The Six Organs of Sense (= S. II 3) | 186 |
| xii. 35 ¹⁻¹⁴ The Middle Doctrine (= S. II 60—63) | 166—68 |
| xii. 62 ¹⁻¹⁰ The Mind less Permanent than the Body (= S. II 95—97) | 150—52 |
| xvi. 3 ¹⁻¹⁶ The Mendicant Ideal (= S. II 197—200) | 417—19 |
| xxii. 1 ¹⁸⁻²⁵ Can the Saint suffer? (= S. III 4—5) | 422 |
| xxii. 22 ¹⁻³ The Origin and Cessation of the Human Being (= S. III 25—26) | 159—60 |
| xxii. 35 ¹⁻⁹ The Origin and Cessation of the Human Being (= S. III 34—36) | 161—62 |
| xxii. 53 ¹⁻¹¹ The Origin and Cessation of the Human Being (= S. III 53—54) | 162—63 |
| xxii. 85 ¹⁻⁵⁶ There is no Ego (= S. 109—116) | 138—45 |
| xxii. 90 ¹⁶⁻¹⁷ The Middle Doctrine (= S. III 134—135) | 165—66 |
| xxii. 112 The Origin and Cessation of the Human Being (= S. III 161—162) | 163 |
| xxxvi. 11 ⁵ The Trance of Cessation (= S. IV 217) | 384 |
| xli. 6 ⁵ The Trance of Cessation (= S. IV 293) | 383—84 |
| <i>Ānguttara Nikāya.</i> | |
| ii. 3 ¹⁰ Concentration (= A. I 61 ⁶⁻⁸) | 228 |
| ii. 3 ¹⁰ Wisdom (= A. I 61 ⁹⁻¹¹) | 330 |
| iii. 18 Heaven not the Highest Good (= A. I 115) | 424 |
| iii. 33 ¹⁻² Fruitful and Barren Karma (= A. I 134—136) | 215—18 |
| iii. 35 ¹⁻⁶ Death's Messengers (= A. 138—142) | 255—59 |

| | |
|--|------------------|
| iii. 37 The Saints Superior to the Gods (= A. I 143—145) | Warren 424—26 |
| iii. 88 Concentration (= A. I 235) | 228 |
| iii. 88 Wisdom (= A. I 235) | 330 |
| iii. 88 Conduct (= A. I 235) | 393 |
| iii. 99 ¹⁻⁸ Fruitful and Barren Karma (= A. I 249—253) | 218—21 |
| iv. 197 ¹⁻⁷ How to obtain Wealth, Beauty and Social Position (= A. II 202—205) | 228—31 |
| <i>Āṅguttara Nikāya.</i> Extract from the Native Commentary to the. | |
| ii. 1. 1 | 439—40 |

KHUDDAKA NIKĀYA.

Dhammapada.

| | |
|---|--------|
| Stanzas 48 The Devoted Wife (= Page 12) | 264 |
| „ 53 The Story of Visākhā (= Page 14) | 451 |
| „ 54—57 The Attainment of Nirvana by Godhika (= Page 14) | 380—81 |
| „ 137—140 The Death of Moggallāna (= Page 32) | 221 |
| „ 222 The Story of a Priest (= Page 50) | 430 |
| „ 360—363 The Young Stone-thrower (= Pages 80 and 82) | 432 |

Dhammapada. Buddhaghosa's Commentary on the.

| | |
|---|--------|
| Stanzas 48 The Devoted Wife (= Dhp. 225 ²⁸ —228 ¹) | 264—67 |
| „ 53 The Story of Visākhā (= Dhp. 230 ²² —253 ⁹) | 451—81 |
| „ 57 The Attainment of Nirvana by Godhika (= Dhp. 254 ²² —256 ¹¹) | 381—83 |
| „ 137—140 The Death of Moggallāna (= Dhp. 298 ¹¹ —301 ¹¹) | 222—26 |
| „ 222 The Story of a Priest (= Dhp. 363 ¹⁹ —364 ³²) | 430—31 |
| „ 362 The Young Stone-thrower (= Dhp. 415 ²⁶ —418 ³) | 432—33 |

Udāna.

| | |
|---|--------|
| | Warren |
| iv.4 Sāriputta and the two Demons (= Ud. 39—41) | 313—15 |

Jātaka.

| | |
|--|--------|
| I 3 ¹ —28 ⁷ The Story of Sumedha | 5—31 |
| I 43 ²⁸ —44 ¹⁸ A List of Former Buddhas | 32—33 |
| I 44 ²⁰ —47 ¹⁹ The Characteristics of a Future Buddha | 33—38 |
| I 47 ²¹ —54 ¹¹ The Birth of a Buddha | 38—48 |
| I 54 ¹¹ —58 ³⁰ The Young Gotamid Prince | 48—56 |
| I 58 ³¹ —65 ²⁹ The Great Retirement | 56—67 |
| I 65 ²⁹ —68 ⁵ The Great Struggle | 67—71 |
| I 68 ⁵ —77 ² The Attainment of Buddhahood | 71—83 |
| I 308 ²⁴ —310 ³ Friendship (= Sāketajātaka. Story 68) | 267—69 |
| II 92 ⁵ —95 ²² Virtue is its Own Reward (= Saṃgāmāvacarajātaka Story 182) | 269—74 |
| II 109 ¹⁷ —110 ²⁸ The Ass in the Lion's Skin (= Sihacammajātaka Story 189) | 262—63 |
| II 257 ¹³ —259 ¹¹ What is Unity or One (= Viticchajātaka Story 244) | 153—55 |
| III 51 ¹⁰ —56 ⁶ The Hare-Mark in the Moon (= Sasajātaka Story 316) | 274—79 |

MILINDAPAÑHA.

| | |
|---|--------|
| 25 ¹ —28 ¹² There is no Ego | 129—33 |
| 28 ²⁸ —29 ¹¹ King Milinda and Nāgasena come to an Understanding | 128—29 |
| 32 ¹²⁻¹⁹ Cause of Rebirth | 232—33 |
| 40 ¹ —41 ¹⁰ No Continuous Personal identity | 148—50 |
| 41 ¹¹⁻²⁸ Is this to be my Last Existence? | 233 |
| 46 ⁵ —48 ²⁷ Rebirth is not Transmigration | 234—38 |
| 60 ¹⁰⁻²³ Contact | 186—87 |
| 62 ⁸⁻²³ Consciousness | 182—83 |
| 65 ¹¹⁻²⁹ The Cause of Inequality in the World | 214—15 |
| 67 ⁴ —68 ²³ How Existence in Hell is Possible | 253—54 |
| 71 ¹⁶⁻²⁹ Rebirth is not Transmigration | 234 |
| 73 ²¹ —74 ¹⁷ The Body is an Open Sore | 423 |

| | |
|---|--------|
| | Warren |
| 76 ²³ —77 ² The Colorless Life | 421 |
| 77 ³⁻²² The Round of Existence | 232 |
| 82 ¹² —83 ²⁰ Spiritual Law in the Natural World | 306—07 |
| 195 ¹ —197 ²⁹ No Buddhist should commit Suicide | 436—40 |
| 264 ²⁹ —266 ³ The Value of Training in Religion | 420—21 |

VISUDDHI MAGGA.

| | | |
|----------|------------------------------------|---------|
| Chapters | | |
| i | The Way of Purity | 285—87 |
| i | Beauty is but Skin-deep | 297—300 |
| iii | Concentration | 288 |
| iii | The Forty Subjects of Meditation | 291—92 |
| iii | Contentment is Riches | 428—29 |
| iii | And hate not his Father and Mother | 434—36 |
| iv | The Earth-Kasina | 293—96 |
| vii | The Conversion of Animals | 301—02 |
| viii | Different Kinds of Death | 252—53 |
| viii | No Continuous Personal Identity | 150 |
| ix | On getting Angry | 159 |
| xi | The Composition of the Body | 157—58 |
| xiii | World Cycles | 315—30 |
| xiv | Analysis of the Human Body | 155—57 |
| xiv | Attachment | 189—90 |
| xiv | Wisdom | 330 |
| xvi | There is no Ego | 146 |
| xvii | The Middle Doctrine | 168—70 |
| xvii | Ignorance | 170—71 |
| xvii | ” | 171—72 |
| xvii | ” | 172—79 |
| xvii | Karma | 179—82 |
| xvii | Consciousness | 184 |
| xvii | Name and Form | 184—85 |
| xvii | Desire | 187—89 |
| xvii | Attachment | 190—94 |
| xvii | Existence | 194—201 |
| xvii | Birth etc. | 201—02 |
| xvii | Rebirth is not Transmigration | 238—41 |
| xvii | ” | 241 |

102 INDEX TO WARREN'S BUDDHISM IN TRANSLATIONS.

| Chapters | Warren |
|--------------------------------------|--------|
| xviii There is no Ego | 133—35 |
| xix Reflections on Existence | 242—52 |
| xx Name and Form | 185—86 |
| xx Inanimate Nature | 164—65 |
| xxi There is no Ego | 145—46 |
| xxi Rebirth is not Transmigration | 241 |
| xxi The Attainment of the Paths | 376—79 |
| xxii Nirvana to be attained at Death | 380 |
| xxiii The Trance of Cessation | 384—90 |
| xxiii The Attainment of Nirvana | 390—91 |

ABHIDHAMMATTHA-SAṄGAHA.

| | |
|--|--------|
| v. 2—6 and 10 The Thirty-one Grades of Being (= JPTS '84 pp. 214—257) | 289—91 |
|--|--------|

ANĀGATA-VAMSA.

| | |
|---|--------|
| JPTS 1886 pp. 33 ²⁵ —37 ³⁰ The Buddhist Apo- calypse | 481—86 |
|---|--------|